

公視戲劇

Gold Leaf

「茶金」

多語台詞精選

(學習用)



若使用手機閱讀，建議將裝置轉為橫向

【劇中人物】

- KK 劉坤凱：男主角
 - 張福吉（吉桑）：男主角
-
- 希瓦先生：大吉嶺人
 - 石頭：日光茶廠二師傅
 - 伯公：張家長房代表
 - 范友義：寶山富記茶廠老闆

編輯說明：

- 除有必要附華文翻譯者外，一律呈現各種語文台詞之原文。如需華文翻譯，請參見原劇字幕。
- **Hàgfa / 客話：**
 - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（均採 GHSRobert flavor：調符標在音節上；分詞連寫）
 - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
- **Hòh-ló-uē / 鶴佬話：**
 - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
 - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
 - 盡可能記錄劇中人物語音
- **Nihongo / 日本語：**
 - 羅馬字：[平文式羅馬字](#)
- **Guānhuà / 官話 / Mandarin：**
 - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
 - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。
- 感謝熱心夥伴們陸續提供寶貴的修改意見，糾正早期版本衆多失誤。為便參考，將更新的字詞，用淡色虛底線標示，避免干擾版面，但仔細看即可發現。
- 客話及鶴佬話均有些許「合音詞」現象，我先前都直接寫原本的漢字，但目前調整為，除有約定俗成之合字漢字外，一律以羅馬字表達其合音，僅用 ruby text 格式標註其字源。



- 自由下載散佈利用，請保留標示編者。
 - 對白文字係自行聽打，若有疏誤歡迎指正。
- 原劇本著作權歸編劇及相關人員。

小編／



v0.1.2 (20211116)

(EP1 精選段落 ×5；

👤 持續更新中，敬請回訪)

最新版點此：

網頁版 🖱️

(載入快! ⚡)

PDF 📄

(字型美! 🖨️ 適於列印)

更新紀錄 📖

羅馬字簡易指南

| | Hàgfa 客話 | | Hòh-ló-uē 鶴佬話 | | 對應 華語注音符號 |
|----|--|------------------|---|----------------|---|
| | 華語也有的音 | 華語無 | 華語也有的音 | 華語無 | |
| 韻頭 | b p m | | p ph m | b | ㄅ ㄆ ㄇ |
| | f | v | f | | ㄈ |
| | d t n l | | t th n l | | ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ |
| | g k h | ng | k kh h | g ng | ㄍ ㄎ ㄏ |
| | j q x | | tsi- tshi- si- | | ㄐ ㄑ ㄒ |
| | zh ch sh rh △ (海陸腔才有，且捲舌 度近英語，不如華語 捲) | | | | ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ △ |
| | z c s | | ts tsh s | j | ㄗ ㄘ ㄙ |
| 韻腹 | a e i o u | | a e i o o u | | ㄚ ㄝ ㄟ ㄛ ㄜ |
| | ii | | ir (某些腔調有) | | ㄲ (ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ ㄗ ㄘ ㄙ 的母音部分) |
| | | | o[ɤ]/or er (某些腔調有) | o[o] | ㄛ |
| | | | | -nn (鼻化) | |
| | | m n ng (自成音節) | | m ng (自成音節) | |
| 韻尾 | -n -ng | -m | -n -ng | -m | ㄇ ㄋ |
| | | -b -d -g | | -p -t -k | |
| | | | | -h | |
| 聲調 | 高平 ˊ 升 ˊˊ 低平 ˊˊ 降 ˊˊ (調符描繪調形) | 中平 ˊˊ | ˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ (共 8~9 調，調符無關調形，且規則 較多，需另說明) | | 一聲 二聲 ˊ 三聲 ˊˊ 四聲 ˊˊˊ (調符描繪調形) |

EP1

0:23

Mr. Siva: Thank you KK for your fertilizers.

KK: Congratulations Mr. Siva.
Now Indian tea, is going to be big.

Mr. Siva:

Yeah, I think so.

Dhanyavaad

धन्यवाद

希瓦：沒錯。謝謝。

特別做這段英語對白，就是為了分享這個特別的字。它是Hindi語和尼泊爾語的「謝謝」，據說兩種語言很相近，剛好這個字一模一樣，且也都用天城體書寫為「धन्यवाद」。Hindi印地語為印度共和國使用人口最多的語言，但若以這場戲的背景大吉嶺而言，尼泊爾語比印地語更通行，而且剛好兩語言又都是這個字，所以不管劇本這邊是要表達哪種語言，都與背景相符。

3:26

Gid: Ngid'er ngiongbàn bĕn, pŏn han hě ǒi shìd, ca han hě ǒi lìm!

吉：日仔仰般變，飯還係愛食，茶還係愛啲！

4:55

Gid: Nà hĭ.

吉：拿去。

Shàg: Shachō... Lía hě...?

石：しゃちょう
社長……這係……？

Gid: Sàmshìb ngien gǎi cashüteu, nà bün ngia
sìifü kǎn.

吉：三十年个茶樹頭，拿分若師傅看。

EP1

6:31

Bag: Hienchìd a, ngi m vôi loi tíong mǎn mo?

伯：賢姪啊，你毋會來昶慢無？

Gid: Loi dǎ zó, m dòng loi dǎ dúdúhó.
Hó shishin, dúdúhó.

吉：來到早，毋當來到堵堵好。
好時辰，堵堵好。

Sii'ngi: Tǐ-Sàm Fong, hang shòng cien, zǐzú!

司儀：第三房，行上前，祭祖！

EP1

11:55

Fām: Ji San làu Rhìfo lienshú ò, cǐu chudkiéu
Toivan sàm gú rhid gú gě ca.
To-Zhug-Miau gě ca, cion cǐu bün Shachō
ngi shiù cǎngcǎng lè, líahǎ täicidgà ò dü
hèm ngi "Ca Fú" nè!

范：吉さん 摻怡和聯手喔，就出口臺灣三股一股个茶。

桃竹苗个茶，全分社長你收淨淨哩，這下大自家喔都喊
你「茶虎」呢！

「吉」的鶴佬話、
客話、日語的讀
音，通通都不是
Ji，難道是華語音
嗎？

教育部詞典沒收
「怡」字，只好先
用廣韻「與之切」
來推發音。

Gid: Mágǎi "Ca Fú", hě cafu là!
Ngai sǐ hě, shiù ca, mǎi ca tǐntǐn.

這是客語的「幾分
之幾」的文法嗎？
「股」我是用猜
的，音似乎合。

吉： 麼个「茶虎」？係茶壺啦！
佢■係，收茶、賣茶定定。

Fäm: **Shachō hě cafu ò, ngai cïu hě cabùi ě!**

范： しゃちょう
|社 長|係茶壺喔，佢就係茶杯 ě！

EP1

（持續製作中，敬請回訪～

或是，也可以看看完成度頗高的[「斯卡羅」多語文逐字台詞](#)，內容豐富哦～）

特別致謝：

- 詞典

[教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）](#)

[教育部認證詞彙](#)

- 開源/免費軟體

[BlueGriffon](#)

[Sublime Text](#)

[VS Code](#)

[GitHub](#)

[源流明體](#)

[源石黑體](#)

[源泉圓體](#)

[jf open 粉圓](#)

[Google 雲端硬碟](#)

[意傳 ì-thuân 輸入法](#)